



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
«АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДЕПАРТАМЕНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

(подпись)

А.Ю. Родионов

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Департамента
электроники, телекоммуникации и
приборостроения

(подпись)

Л.Г. Стаценко

(И.О. Фамилия)

«29» декабря 2022г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессионально-ориентированный перевод
12.04.01 Приборостроение
Цифровые технологии морского приборостроения
Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 12.04.01 Приборостроение, утвержденного приказом Минобрнауки России от 22.09.2017 г. №957.

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка, протокол от «22» декабря 2022 г. № 4.

Директор Академического департамента английского языка: Гринцевич М.В.

Составитель: ст. преподаватель Щепотьева Е.В.

Владивосток
2022

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. № _____

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. № _____

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. № _____

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. № _____

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. № _____

Аннотация дисциплины

Профессионально-ориентированный перевод

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц / 144 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 1 курсе и завершается зачетом (1 семестр) и зачетом (2 семестр). Учебным планом предусмотрено практических занятий в объеме 72 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 72 часа.

Язык реализации: русский.

Цель: формирование у студентов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности. Освоение методов формирования и развития способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Формирование иноязычного терминологического аппарата магистрантов (академическая и профессиональная среда).
2. Развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами.
3. Развитие умений устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения.
4. Формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения;
5. Формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с использованием иностранного языка в профессиональной деятельности.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: способен

организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели, способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, полученные в результате изучения дисциплин Иностранный язык и Профессиональный иностранный язык, обучающийся должен быть готов к изучению профессиональных дисциплин, формирующих универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<ul style="list-style-type: none"> - Знает основные приемы и способы письменного перевода академических и профессионально-ориентированных текстов; - лексический и грамматический минимумы, необходимые для корректного построения, перевода и редактирования академических текстов и текстов профессиональной тематики. - Умеет переводить тексты профессиональной тематики с иностранного языка на русский язык; -составлять академические тексты, рефераты, аннотации. эссе, обзоры статей) на иностранном языке; -осуществлять поиск иностранной литературы по теме исследования. - Владеет навыками написания, редактирования и перевода академических текстов; -навыками деловой письменной коммуникации на иностранном языке; -навыками извлечения информации из зарубежных источников с целью дальнейшего применения в профессиональной и научной деятельности

		<p>УК-4.2 представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает приёмы и способы построения научного публичного выступления на иностранном языке; - профессиональную терминологию на иностранном языке. - Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях (выступление с докладом на конференции); - составлять описание графиков, диаграмм, таблиц на иностранном языке. <p>Владеет навыками выражения своих мыслей и мнения в академическом и профессиональном общении;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками подготовки научных публикаций и выступлений на научных семинарах, научно-тематических конференциях.
		<p>УК-4.3 Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает законы межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; - основные правила организации аргументированного высказывания; - языковые средства для ведения дискуссии. - Умеет формулировать вопросы и оценочные суждения, вести полемику, обмениваться информацией, уточняя ее, обращаясь за разъяснениями; - выражать своё отношение к высказываемому и обсуждаемому, аргументировать свою точку зрения, делать выводы. - Владеет навыками устного и письменного изложения собственной точки зрения; - навыками ведения дискуссии.
<p>Межкультурное взаимодействие</p>	<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного</p>	<p>УК-5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие общества как необходимое условие устойчивого развития</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет применять механизмы межкультурного взаимодействия в обществе. - Владеет способами и

	взаимодействия		приемами успешной интеграции в процессе межкультурного взаимодействия.
		УК-5.2 Осуществляет межкультурное взаимодействие опираясь на философское осмысление принципов устойчивого развития	<ul style="list-style-type: none"> - Знает особенности основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; межкультурные барьеры и пути их преодоления. - Умеет выстраивать социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей различных культур. - Владеет способами и приемами взаимодействия с учетом особенностей представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; основами межкультурных, межконфессиональных и этнокультурных технологий
		УК-5.3 Анализирует проблематику межкультурного взаимодействия в контексте перспектив устойчивого развития	<ul style="list-style-type: none"> - Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет осуществлять межкультурное взаимодействие с учетом разнообразия культур. - Владеет способами и приемами формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности
	ОПК-3 Способен приобретать и использовать новые знания в своей предметной области на основе информационных систем и технологий, предлагать новые идеи и подходы к решению	ОПК-3.1 Приобретает и использует новые знания в своей предметной области на основе информационных систем и технологий	<p>Знает свою предметную область посредством использования информационных систем и технологий</p> <p>Умеет использовать знания в своей области на основе информационных систем и технологий</p> <p>Владеет навыками</p>

	инженерных задач		приобретения новых знаний в своей предметной области на основе информационных систем и технологий.
		ОПК-3.2 Предлагает новые идеи и подходы на основе информационных систем и технологий к решению инженерных задач	<p>-Знает подходы к решению инженерных задач с применением иностранного языка.</p> <p>-Умеет применять иностранный язык на основе информационных систем и технологий к решению инженерных задач.</p> <p>-Владеет навыками применения иностранного языка к процессу решения инженерных задач.</p>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: дебаты, дискуссии, деловая игра, «мозговой» штурм (Brainstorming), метод «круглого стола», блиц-опрос, парная и командная формы работы.

I. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: формирование у студентов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности. Освоение методов формирования и развития способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Формирование иноязычного терминологического аппарата магистрантов (академическая и профессиональная среда).
2. Развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами.
3. Развитие умений устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения.

4. Формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения;

5. Формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с использованием иностранного языка в профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП ВО (в учебном плане): является обязательной дисциплиной базового блока

Универсальные компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<ul style="list-style-type: none"> - Знает основные приемы и способы письменного перевода академических и профессионально-ориентированных текстов; - лексический и грамматический минимумы, необходимые для корректного построения, перевода и редактирования академических текстов и текстов профессиональной тематики. - Умеет переводить тексты профессиональной тематики с иностранного языка на русский язык; -составлять академические тексты, рефераты, аннотации. эссе, обзоры статей) на иностранном языке; -осуществлять поиск иностранной литературы по теме исследования. - Владеет навыками написания, редактирования и перевода академических текстов; -навыками деловой письменной коммуникации на иностранном языке; -навыками извлечения информации из зарубежных источников с целью дальнейшего применения в профессиональной и научной деятельности

		<p>УК-4.2 представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает приёмы и способы построения научного публичного выступления на иностранном языке; - профессиональную терминологию на иностранном языке. - Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях (выступление с докладом на конференции); - составлять описание графиков, диаграмм, таблиц на иностранном языке. <p>Владеет навыками выражения своих мыслей и мнения в академическом и профессиональном общении;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками подготовки научных публикаций и выступлений на научных семинарах, научно-тематических конференциях.
		<p>УК-4.3 демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает законы межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; - основные правила организации аргументированного высказывания; - языковые средства для ведения дискуссии. - Умеет формулировать вопросы и оценочные суждения, вести полемику, обмениваться информацией, уточняя ее, обращаясь за разъяснениями; - выражать своё отношение к высказываемому и обсуждаемому, аргументировать свою точку зрения, делать выводы. - Владеет навыками устного и письменного изложения собственной точки зрения; - навыками ведения дискуссии.
<p>Межкультурное взаимодействие</p>	<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие общества как необходимое условие устойчивого развития</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет применять механизмы межкультурного взаимодействия в обществе. - Владеет способами и приемами успешной интеграции в процессе

		<p>межкультурного взаимодействия.</p>
	<p>УК-5.2 Осуществляет межкультурное взаимодействие опираясь на философское осмысление принципов устойчивого развития</p>	<p>- Знает особенности основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; межкультурные барьеры и пути их преодоления. - Умеет выстраивать социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей различных культур. - Владеет способами и приемами взаимодействия с учетом особенностей представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; основами межкультурных, межконфессиональных и этнокультурных технологий</p>
	<p>УК-5.3 Анализирует проблематику межкультурного взаимодействия в контексте перспектив устойчивого развития</p>	<p>- Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет осуществлять межкультурное взаимодействие с учетом разнообразия культур. - Владеет способами и приемами формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК-3 Способен приобретать и использовать новые знания в своей предметной области на основе информационных систем и технологий, предлагать новые идеи и подходы к решению инженерных задач</p>	<p>ОПК-3.1 приобретает и использует новые знания в своей предметной области на основе информационных систем и технологий</p>	<p>-Знает свою предметную область посредством использования информационных систем и технологий -Умеет использовать знания в своей области на основе информационных систем и технологий -Владеет навыками приобретения новых знаний в своей предметной области на основе информационных систем и технологий.</p>

		ОПК-3.2 предлагает новые идеи и подходы на основе информационных систем и технологий к решению инженерных задач	-Знает подходы к решению инженерных задач с применением иностранного языка. -Умеет применять иностранный язык на основе информационных систем и технологий к решению инженерных задач. -Владеет навыками применения иностранного языка к процессу решения инженерных задач.
--	--	---	---

II. Трудоёмкость дисциплины и виды учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц (144 академических часов).

III. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	С е м е с т р	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации***
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР	
1	Раздел 1	1			24		36	
2	Раздел 2	1			12			
	<i>Итого:</i>				36		36	<i>зачет</i>
1	Раздел 3	2			24		36	
2	Раздел 4	2			12			
	<i>Итого:</i>				36		36	<i>зачет</i>
	<i>Итого за 2 семестра:</i>				72		72	

IV. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (не предусмотрена)

V. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия

Раздел I

Занятие 1. International academic conferences (3 часа)

1. Conference announcements.
2. Scanning conference programs for relevant information.
3. Vocabulary of conference announcements.
4. Face-to-face vs. online interaction.

Занятие 2. Calls for papers (3 часа)

1. Guessing the meaning from unknown words from the context.
2. Key words to search online for a conference related to Ss' research area.
3. Conference-related collocations

Занятие 3. Academic and professional events (3 часа)

1. Face-to-face vs. online interaction.
2. Types of professional events.

3. Different session types.

Занятие 4. Attending a conference. Arrival (3 часа)

1. Asking for information and giving information.

2. Solving problems at arrival.

3. Hotel facilities.

4. Ролевая игра Solving problems at arrival.

Занятие 5. Solving problems and asking for technical help (3 часа)

1. Room service.

2. Problems with equipment.

3. Asking for help.

Занятие 6. Interactivity and new technologies (3 часа)

1. Embracing new technologies.

2. Small and complicated problems before and during a presentation.

3. A person in charge.

4. Дискуссия на тему Embracing new technologies.

Занятие 7. Socializing at the conference (3 часа)

1. Conference announcements.

2. Greetings and introductions.

3. Ролевая игра Introducing yourselves and others in formal and informal situations.

Занятие 8. Showing interest and reacting to news (3 часа)

1. Starting and keeping a conversation going.

2. Developing a conversation.

3. Echo-questions, responses and follow-up questions.

Раздел 2

Занятие 9. An International conference at your university (4 часа)

1. Inviting colleagues.

2. Entertainment for visitors.

3. Paying and receiving compliments.

Занятие 10. Conversations between people at a conference (4 часа)

1. Ролевая игра Have we met before?

2. Short conversations while networking.

3. Saying thank you, sorry and goodbye.

Занятие 11. Opinions about a conference (4 часа)

1. Why do people like and dislike conference events?

2. Initiating conversations and contact exchange at a conference.

3. Creating personal networks.

Раздел 3

Занятие 12. What makes a good presentation (3 часа)

1. Дискуссия «Why can a presentation be evaluated as successful?»

2. Presentation criteria.

3. Presentation structure.

Занятие 13. Developing presentation skills (3 часа)

1. Кейс-study Agreement and disagreement with a speaker.

2. A good title is half the battle.

3. Starting a presentation.

Занятие 14. Stages of presentation (3 час)

1. Beginning to work at your presentation.

2. Supporting your ideas.

3. Concluding a presentation.

Занятие 15. Working with visuals (3 час)

1. *Dos* and *don'ts* for an effective slide-based presentation.

2. About a presentation slide.

3. Creating slides.

Занятие 16. Your presentation skills (3 часа)

1. Academic culture.

2. Cultural differences in presenting material.

3. Круглый стол на тему «Assessing colleagues' presentations».

Занятие 17. In the audience (3 часа)

1. The difference between a lecture and a presentation.

2. While delivering a presentation.

3. Presentation overview.

Занятие 18. Research ethics (3 часа)

1. Research ethics on all levels in any field of research.

2. Ролевая игра Reasons for and examples of unethical behavior in research.

3. An ethical dilemma in research.

Занятие 19. Can we talk politely? (3 часа)

1. Politeness is an international concept.

2. Finding the right solution to the problem

3. Круглый стол «What science is».

Занятие 20. Virtual learning environments (2 часа)

1. Introduction to an article.

2. Different educational platforms.

3. Advantages and disadvantages of distant learning.

Раздел 4

Занятие 21. University research (3 часа)

1. A website focusing on the academic work.

2. Групповые презентации Research areas

3. Key words in the prospectus.

Занятие 22. Academic publications (3 часа)

1. Search for publications.
2. Target readership of academic texts.
3. Similarities and differences between texts.

Занятие 23. Publishing matters (3 часа)

1. The structure of abstracts and popular science articles.
2. Key words from the abstracts.
3. What makes a good summary?

Занятие 24. Popular science articles (3 часа)

1. Групповые презентации Sections of an article.
2. Expressions describing the stage of research.
3. Summarizing the contents of an article.

Лабораторные работы

(не предусмотрены)

VI. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Разделы 1-4	УК-4.1 демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<p>- Знает основные приемы и способы письменного перевода академических и профессионально-ориентированных текстов;</p> <p>- лексический и грамматический минимумы, необходимые для корректного построения, перевода и редактирования академических текстов и текстов профессиональной тематики.</p> <p>- Умеет переводить тексты профессиональной тематики с иностранного языка на русский язык;</p> <p>-составлять академические тексты, рефераты, аннотации. эссе, обзоры статей) на иностранном языке;</p> <p>-осуществлять поиск иностранной литературы по теме исследования.</p> <p>- Владеет навыками написания, редактирования и перевода академических текстов;</p> <p>-навыками деловой письменной коммуникации на иностранном языке;</p> <p>-навыками извлечения информации из зарубежных источников с целью дальнейшего применения в профессиональной и научной деятельности</p>	УО-1 УО-3 УО-4 ПР-3	-
		УК-4.2 представляет результаты академической и профессиональной деятельности на	<p>- Знает приёмы и способы построения научного публичного выступления на иностранном языке;</p> <p>- профессиональную терминологию на иностранном языке.</p>		

		<p>различных научных мероприятиях, включая международные</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях (выступление с докладом на конференции); - составлять описание графиков, диаграмм, таблиц на иностранном языке. <p>Владеет навыками выражения своих мыслей и мнения в академическом и профессиональном общении;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками подготовки научных публикаций и выступлений на научных семинарах, научно-тематических конференциях. 		
		<p>УК-4.3 демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает законы межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; - основные правила организации аргументированного высказывания; - языковые средства для ведения дискуссии. - Умеет формулировать вопросы и оценочные суждения, вести полемику, обмениваться информацией, уточняя ее, обращаясь за разъяснениями; - выражать своё отношение к высказываемому и обсуждаемому, аргументировать свою точку зрения, делать выводы. - Владеет навыками устного и письменного изложения собственной точки зрения; - навыками ведения дискуссии. 		
		<p>УК-5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет применять 		

		общества как необходимое условие устойчивого развития	механизмы межкультурного взаимодействия в обществе. - Владеет способами и приемами успешной интеграции в процессе межкультурного взаимодействия.		
		УК-5.2 Осуществляет межкультурное взаимодействие опираясь на философское осмысление принципов устойчивого развития	- Знает особенности основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; межкультурные барьеры и пути их преодоления. - Умеет выстраивать социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей различных культур. - Владеет способами и приемами взаимодействия с учетом особенностей представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; основами межкультурных, межконфессиональных и этнокультурных технологий		
		УК-5.3 Анализирует проблематику межкультурного взаимодействия в контексте перспектив устойчивого развития	- Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет осуществлять межкультурное взаимодействие с учетом разнообразия культур. - Владеет способами и приемами формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности		
2	Зачет/экзамен	УК-5.3 Анализирует проблематику межкультурного взаимодействия в контексте перспектив устойчивого	- Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет осуществлять межкультурное взаимодействие с учетом разнообразия культур.	-	УО-1 ПР-3

		развития	- Владеет способами и приемами формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности		
		УК-4.2 представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные	- Знает приёмы и способы построения научного публичного выступления на иностранном языке; - профессиональную терминологию на иностранном языке. - Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях (выступление с докладом на конференции); - составлять описание графиков, диаграмм, таблиц на иностранном языке. Владеет навыками выражения своих мыслей и мнения в академическом и профессиональном общении; - навыками подготовки научных публикаций и выступлений на научных семинарах, научно-тематических конференциях.		
		УК-4.3 демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	- Знает законы межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; - основные правила организации аргументированного высказывания; - языковые средства для ведения дискуссии. - Умеет формулировать вопросы и оценочные суждения, вести полемику, обмениваться информацией, уточняя ее, обращаясь за разъяснениями; - выражать своё отношение к высказываемому и обсуждаемому, аргументировать свою точку зрения, делать		

			выводы. - Владеет навыками устного и письменного изложения собственной точки зрения; - навыками ведения дискуссии.		
--	--	--	--	--	--

*Рекомендуемые формы оценочных средств:

- 1) собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2); доклад, сообщение (УО-3); круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4); и т.д.
- 2) тесты (ПР-1); контрольные работы (ПР-2), эссе (ПР-3), рефераты (ПР-4), курсовые работы (ПР-5), научно-учебные отчеты по практикам (ПР-6); лабораторная работа (ПР-7); портфолио (ПР-8); проект (ПР-9); деловая и/или ролевая игра (ПР-10); кейс-задача (ПР-11); рабочая тетрадь (ПР-12) и т.д.
- 3) тренажер (ТС-1) и т.д.

VII. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет-ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного

учреждения;

- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VIII. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. English for academics. Book 1: A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students / Olga Bezzabotnova, Svetlana Bogolepova, Vasiliy Gorbachev [et al.] Cambridge University Press, 2014. ЭК НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:792142&theme=FEFU>
2. English for academics. Book 2 : A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students / Svetlana Bogolepova, Vasiliy Gorbachev, Olga Groza et al. Cambridge University Press, 2015. ЭК НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:792159&theme=FEFU>
3. Business result. Advanced : student's book / Kate Baade, Christopher Holloway, John Hughes, Jim Scrivener [et al.]. - Oxford ; New York : Oxford University Press, 2020. ЭК НБ ДВФУ:

<https://library.dvfu.ru/lib/document/EK/612788A1-3538-4C55-9B2B-EDF04019DA8C/>

4. Никольская, Т.В., Кравченко, Е.В. Учебное пособие по работе с английским текстом для аспирантов и магистрантов / Т.В. Никольская, Е.В. Кравченко. – Владивосток: изд-во Дальневост. фед. ун-та, 2013. 59 с. ЭК НБ ДВФУ: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:661360&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Богданова, Т.Г., Ганчинко И.В. Английский язык в таблицах: учебное пособие / Т.Г. Богданова, И.В. Ганченко. Краснодар: изд-во Южного института менеджмента, 2011. 78 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/9752.html>

2. Бороздина, Г. В. Психология и этика делового общения: учебник/ Г.В. Бороздина. М.: Юрайт, 2014. 463 с. ЭК НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785212&theme=FEFU>

3. Гришаева, Л.И., Цурикова, Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. М.: Издательский центр «Академик», 2007. 226 с. ЭК НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:261773&theme=FEFU>

4. Кукушин В.С. Психология делового общения: учебное пособие/ В.С. Кукушин. Ростов-на-Дону: МарТ: Феникс, 2010. 364 с. ЭК НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:292835&theme=FEFU>

5. Мальшева, Н.В. Scientific English / Н.В. Мальшева. Комсомольск-на Амуре: изд-во Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета, 2010. 138 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/22315.html>

6. Никольская, Т.В., Кравченко, Е.В. Учебное пособие по работе с английским текстом для аспирантов и магистрантов / Т.В. Никольская, Е.В. Кравченко. – Владивосток: изд-во Дальневост. фед. ун-та, 2013. 59 с. ЭК НБ ДВФУ: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:661360&theme=FEFU>

7. Турук, И.Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. Английский язык: учебное пособие / И.Ф. Турук. М.: Изд-во Евразийского открытого института, Московского государственного университета экономики, статистики и информатики, 2006. 49 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/11221.html>

8. Шарков, Ф.И. Коммуникология. Основы теории коммуникации / Ф.И. Шарков. М.: Дашков и Ко, 2014. 487 с. ЭК НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786278&theme=FEFU>

9. Murphy, R. English Grammar in Use: third edition / a self-study reference and practice book for intermediate students of English / R. Murphy. Cambridge: Cambridge University press, 2010. 393 с. ЭК НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:341520&theme=FEFU>

10. П.С. Минакова, Н.А. Роговая, О.И. Тараненко, Л.А. Федько. Engineering via English: учебно-методическое пособие Владивосток: Издательство Дальневосточного

федерального университета, 2021. – [130 с.]. – ISBN 978-5-7444-4990-2. – URL:
<https://www.dvfu.ru/science/publishingactivities/catalogue-of-books-fefu/>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Сайт для изучающих английский язык с Cambridge University Press
<http://www.cambridgeenglish.org/>
2. Материалы для изучения делового английского языка: учебники, образцы писем, разговорные фразы, примеры резюме, словари: <http://www.delo-angl.ru>
3. Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков: <http://study-english.info>
4. Электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.
<http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng>
5. Grammar.htm - английская грамматика на HomeEnglish.ru:
<http://www.homeenglish.ru>
6. Английская грамматика на MyStudy.ru: <http://www.mystudy.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Установленное в аудиториях программное обеспечение (ПО) и версии обновлений (отдельных программ, приложений и информационно-справочных систем) могут быть изменены или обновлены по заявке преподавателя. В данном перечне указано только наиболее доступное для организации самостоятельной работы студента и проведения учебного процесса ПО:

1. Microsoft Office Professional Plus – офисный пакет, включающий программное обеспечение для работы с различными типами документов (текстами, электронными таблицами, базами данных и др.);
2. WinDjView – быстрая и удобная программа с открытым исходным кодом для просмотра файлов в формате DJV и DjVu;
3. WinRAR – архиватор файлов в форматы RAR и ZIP для 32- и 64-разрядных операционных систем Windows с высокой степенью сжатия;
4. Adobe Acrobat Professional – профессиональный инструмент для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF.

IX. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу

студентов на всех занятиях аудиторной формы: на практиках и во время выполнения аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» являются зачет (1 семестр), экзамен (2 семестр).

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

Х. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением.

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10,	Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 30).	Лицензионное соглашение Open Value Subscription/Education Solutions № V5770601 от 2019-01-31, Договор №011-18-ЗКЭ-

<p>корпус С, ауд. С903. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	<p>Комплект мультимедийного оборудования: Экран с электроприводом 236*147 см TrimScreenLine; Проектор DLP, 3000 ANSI Lm, WXGA 1280x800, 2000:1 EW330U Mitsubishi; Подсистема специализированных креплений оборудования CORSA-2007 Tuarex; Подсистема видеокмутации: матричный коммутатор DVI DXP 44 DVI ProExtron; удлинитель DVI по витой паре DVI 201 Tx/RxExtron; Подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; акустическая система для потолочного монтажа SI 3CTLPExtron; цифровой аудиопроцессор DMP 44 LC Extron; расширение для контроллера управления IPL T CR48. Доска ученическая для письма мелом и маркером.</p>	<p>В от 25.01.2019 г.: ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций WinPro 10 RUS Upgrd Acdmc, OfficeProPlus 2019 RUS Acdmc, WinSvrCAL 2019 RUSAcadm (ПО Microsoft по подписке для учебных заведений позволяющее использовать на всех компьютерах в учебных классах операционные системы Microsoft Windows 7, 8 Pro, 10 RUS, офисные пакеты Microsoft Office 7, 10, 13, 19 Plus; (Word, Excel, Access, PowerPoint), ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций Microsoft® Imagine Standard, в том числе Windows server2016, Visual Studio Community, Windows Embedded, OneNote, SQL Server, срок действия соглашения 31.01.2019-31.01.2022 г., в течение срока действия бесплатное обновление всех программных продуктов, входящих в лицензионное соглашение</p>
<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корп. А (Лит. П), Этаж 10, каб. А 1017. Аудитория для самостоятельной работы</p>	<p>Оборудование: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 15 шт. Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox – 1 шт. Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C – 1 шт.)</p>	<p>Лицензионное соглашение Open Value Subscription/Education Solutions № V5770601 от 2019-01-31, Договор №011-18-ЗКЭ-В от 25.01.2019 г.: ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций WinPro 10 RUS Upgrd Acdmc, OfficeProPlus 2019 RUS Acdmc, WinSvrCAL 2019 RUSAcadm (ПО Microsoft по подписке для учебных заведений позволяющее использовать на всех компьютерах в учебных классах операционные системы Microsoft Windows 7, 8 Pro, 10 RUS, офисные пакеты Microsoft Office 7, 10, 13, 19 Plus; (Word, Excel, Access, PowerPoint), ПО Microsoft для</p>

		лицензирования рабочих станций Microsoft®Imagine Standard, в том числе Windows server2016, Visual Studio Community, Windows Embedded, OneNote, SQL Server, срок действия соглашения 31.01.2019-31.01.2022 г., в течение срока действия бесплатное обновление всех программных продуктов, входящих в лицензионное соглашение
--	--	---



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ- ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
«АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДЕПАРТАМЕНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Владивосток
2023

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования
компетенций в ходе освоения дисциплины
«Профессионально-ориентированный перевод»

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Разделы 1-4	УК-4.1 демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<ul style="list-style-type: none"> - Знает основные приемы и способы письменного перевода академических и профессионально-ориентированных текстов; - лексический и грамматический минимумы, необходимые для корректного построения, перевода и редактирования академических текстов и текстов профессиональной тематики. - Умеет переводить тексты профессиональной тематики с иностранного языка на русский язык; - составлять академические тексты, рефераты, аннотации. эссе, обзоры статей) на иностранном языке; - осуществлять поиск иностранной литературы по теме исследования. - Владеет навыками написания, редактирования и перевода академических текстов; - навыками деловой письменной коммуникации на иностранном языке; - навыками извлечения информации из зарубежных источников с целью дальнейшего применения в профессиональной и научной деятельности 	УО-1 УО-3 УО-4 ПР-3	—
		УК-4.2 представляет результаты академической и профессиональной деятельности на	<ul style="list-style-type: none"> - Знает приёмы и способы построения научного публичного выступления на иностранном языке; - профессиональную терминологию на иностранном языке. 		

		<p>различных научных мероприятиях, включая международные</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях (выступление с докладом на конференции); - составлять описание графиков, диаграмм, таблиц на иностранном языке. <p>Владеет навыками выражения своих мыслей и мнения в академическом и профессиональном общении;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками подготовки научных публикаций и выступлений на научных семинарах, научно-тематических конференциях. 		
		<p>УК-4.3 демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает законы межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; - основные правила организации аргументированного высказывания; - языковые средства для ведения дискуссии. - Умеет формулировать вопросы и оценочные суждения, вести полемику, обмениваться информацией, уточняя ее, обращаясь за разъяснениями; - выражать своё отношение к высказываемому и обсуждаемому, аргументировать свою точку зрения, делать выводы. - Владеет навыками устного и письменного изложения собственной точки зрения; - навыками ведения дискуссии. 		
		<p>УК-5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет применять 		

		общества как необходимое условие устойчивого развития	механизмы межкультурного взаимодействия в обществе. - Владеет способами и приемами успешной интеграции в процессе межкультурного взаимодействия.		
		УК-5.2 Осуществляет межкультурное взаимодействие опираясь на философское осмысление принципов устойчивого развития	- Знает особенности основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; межкультурные барьеры и пути их преодоления. - Умеет выстраивать социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей различных культур. - Владеет способами и приемами взаимодействия с учетом особенностей представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; основами межкультурных, межконфессиональных и этнокультурных технологий		
		УК-5.3 Анализирует проблематику межкультурного взаимодействия в контексте перспектив устойчивого развития	- Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет осуществлять межкультурное взаимодействие с учетом разнообразия культур. - Владеет способами и приемами формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности		
2	Зачет/экзамен	УК-5.3 Анализирует проблематику межкультурного взаимодействия в контексте перспектив устойчивого	- Знает истоки и особенности межкультурного разнообразия. - Умеет осуществлять межкультурное взаимодействие с учетом разнообразия культур.	-	УО-1 ПР-3

		развития	- Владеет способами и приемами формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности		
		УК-4.2 представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные	- Знает приёмы и способы построения научного публичного выступления на иностранном языке; - профессиональную терминологию на иностранном языке. - Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях (выступление с докладом на конференции); - составлять описание графиков, диаграмм, таблиц на иностранном языке. Владеет навыками выражения своих мыслей и мнения в академическом и профессиональном общении; - навыками подготовки научных публикаций и выступлений на научных семинарах, научно-тематических конференциях.		
		УК-4.3 демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	- Знает законы межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; - основные правила организации аргументированного высказывания; - языковые средства для ведения дискуссии. - Умеет формулировать вопросы и оценочные суждения, вести полемику, обмениваться информацией, уточняя ее, обращаясь за разъяснениями; - выражать своё отношение к высказываемому и обсуждаемому, аргументировать свою точку зрения, делать		

			выводы. - Владеет навыками устного и письменного изложения собственной точки зрения; - навыками ведения дискуссии.		
--	--	--	--	--	--

*Рекомендуемые формы оценочных средств:

1) собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2); доклад, сообщение (УО-3); круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4); и т.д.

2) тесты (ПР-1); контрольные работы (ПР-2), эссе (ПР-3), рефераты (ПР-4), курсовые работы (ПР-5), научно-учебные отчеты по практикам (ПР-6); лабораторная работа (ПР-7); портфолио (ПР-8); проект (ПР-9); деловая и/или ролевая игра (ПР-10); кейс-задача (ПР-11); рабочая тетрадь (ПР-12) и т.д.

3) тренажер (ТС-1) и т.д.

Шкала оценки уровня достижения результатов обучения для текущей и промежуточной аттестации *по дисциплине*
«Профессионально-ориентированный перевод»

Баллы (рейтинговая оценка)	Уровни достижения результатов обучения		Требования к сформированным компетенциям
	Текущая и промежуточная аттестация	Промежуточная аттестация	
100 – 86	<i>Повышенный</i>	«зачтено» / «отлично»	Свободно и уверенно находит достоверные источники информации на родном и иностранном языках, оперирует предоставленной информацией, отлично владеет навыками анализа и синтеза этой информации. Знает все основные методы решения проблем, предусмотренные учебной программой, знает типичные ошибки и возможные сложности при решении той или иной проблемы и способен выбрать и эффективно применить адекватный метод решения конкретной проблемы. Даёт полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. В ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, подкрепляет теоретический ответ практическими примерами. Ответ сформулирован научным языком, обоснована авторская позиция обучающегося. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.
85 – 76	<i>Базовый</i>	«зачтено» / «хорошо»	В большинстве случаев способен выявить достоверные источники информации, обработать, анализировать и синтезировать предложенную информацию, выбрать метод решения проблемы и решить ее. Допускает единичные серьезные ошибки в решении проблем, испытывает сложности в редко встречающихся или сложных случаях решения проблем, не знает типичных ошибок и возможных сложностей при решении той или иной проблем. Даёт полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, проявляет умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, но есть недочеты в формулировании понятий. При ответах на дополнительные вопросы допущены незначительные ошибки.
75 – 61	<i>Пороговый</i>	«зачтено» / «удовлетвори- тельно»	Допускает ошибки в определении достоверности источников информации, способен правильно решать только типичные, наиболее часто встречающиеся проблемы в конкретной области (обрабатывать информацию, выбирать метод решения проблемы и решать ее). Даёт неполный ответ на вопрос, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения. Допускает грубые ошибки при определении сущности раскрываемых понятий, явлений, нарушена логика ответа, не сделаны выводы. Речевое оформление требует коррекции. Обучающийся испытывает затруднение при ответе на дополнительные вопросы.
60 – 0	<i>Уровень не достигнут</i>	«не зачтено» / «неудовлетвори- тельно»	Не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, не владеет терминологией, не знает основных понятий, с большими затруднениями выполняет практические задания.

Текущая аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме контрольных мероприятий (устные опросы, презентации-доклады, дискуссии, эссе) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

По каждому объекту дается характеристика процедур оценивания в привязке к используемым оценочным средствам.

Оценочные средства для текущего контроля

1. Вопросы для собеседования/ устного опроса:

- 1.*** Introduce yourself.
- 2.*** What is your major?
- 3.*** Where did you take your first training in ...?
- 4.*** Why did you choose to pursue a Master degree?
- 5.*** When did you begin to take interest in research work?
- 6.*** Who is your scientific supervisor?
- 7.*** Have you ever participated in the Scientific Conference? What was your general impression?
- 8.*** What kinds of experiments are you going to make or have you already made?
- 9.*** What practical application will your research have?
- 10.*** Have you got any publications?
- 11.*** Where and when did you publish your articles?
- 12.*** How do you work at your English?
- 13.*** Have you ever had an opportunity to master English abroad?

14. What professional English literature do you read? Is it available in Russian?

15. What are the urgent needs of (physics, geology, etc.) nowadays?

Требования к представлению и оцениванию материалов (результатов):

Устный опрос является одним из основных способов учета знаний студентов. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

При оценке ответа ученика надо руководствоваться следующими критериями:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа

2. Вопросы для подготовки доклада-презентации

Цель: продемонстрировать продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы (темы докладов, сообщений).

1. Presentation criteria.
2. Presentation structure.
3. Starting a presentation.
4. Concluding a presentation.
5. About a presentation slide.
6. Presentation overview.
7. Different educational platforms.
8. Групповые презентации “Research areas”
9. Групповые презентации “Sections of an article”
10. Expressions describing the stage of research.
11. Summarizing the contents of an article.

Требования к содержанию и структуре доклада-презентации:

При подготовке сообщения, доклада или презентации необходимо учитывать следующее:

1. Выбор темы и информации.

Следует предпочесть тему и материал, которые являются наиболее интересными и актуальными в текущий промежуток времени. Тема должна быть достаточно

широко представлена в англоязычной прессе и Интернете качественными и доступными материалами;

2. Регламент выступления и объем сообщения.

Как правило, длительность звучания устной презентации составляет около 5 минут при следующих параметрах напечатанного текста: текст в объеме 1800 знаков, т.е. одной печатной страницы А4 с использованием шрифта Times New Roman, кегль 14 пт и интервала 1,5.

Для подготовки устных сообщений или презентаций желательны иллюстративные (фото- и видео-) материалы, статистические диаграммы и таблицы.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;

- первый слайд – это титульный слайд, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Для оформления презентации обязательным требованием является использование фирменного стиля университета.

Требования к представлению и оцениванию материалов (результатов):

Критерии оценки доклада и презентации:

- Структура. - Количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). Наличие титульного слайда и слайда с выводами.

- Наглядность. Иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается. Используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.).

- Дизайн и настройка. Оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления.

- Содержание. Презентация отражает основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы). Содержит полную, понятную информацию по теме работы. Орфографическая и пунктуационная грамотность.

- Требования к выступлению. Выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал. Выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории. Выступающий точно укладывается в рамки регламента.

3. Темы для подготовки к дискуссии, диспуту по дисциплине

Цель: включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

1. Face-to-face vs. online interaction.
2. Conference-related collocations

3. Different session types.
4. Solving problems at arrival.
5. What science is.
6. Advantages and disadvantages of distant learning.
7. Similarities and differences between texts.
8. What makes a good summary?

Требования к содержанию и структуре дискуссий:

Непосредственное проведение дискуссии представляет собой аудиторную работу преподавателя-модератора и обучающихся. Можно выделить следующие шаги данного этапа:

1 Выступление участников, предъявление ими своих аргументированных мнений, решений (с представлениями фактов, примеров, доказательств своей точки зрения, позиции), что способствует обмену и сбору идей по теме.

2 Совместное обсуждение (перекрестный опрос участниками друг друга с целью выявления сильных и слабых сторон каждой позиции), что способствует погружению в тему и более глубокому ее анализу.

3 Подведение итогов, анализ и оценка полученных вариантов решений.

Требования к представлению и оцениванию материалов (результатов):

Критерии оценки участия в дискуссии:

- Теоретическое знание материала
- Осмысление материала
- Анализ изученного материала
- Логика рассуждений
- Грамотное использование терминологии
- Ведение полемики
- Способность делать выводы
- Навыки публичной речи
- Иллюстрирование теоретических положений конкретными примерами
- Высказывание своей точки зрения

4. Темы эссе по дисциплине:

Цель: оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием

концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

1. Small and complicated problems before and during a presentation..
2. Entertainment for visitors.
3. A good title is half the battle.
4. Cultural differences in presenting material.
5. Search for publications.
6. Target readership of academic texts.
7. Similarities and differences between texts.
8. Writing a cover letter for a grant proposal.
9. Including all important information in a covering letter.
10. Expected results of a project.

Требования к содержанию и структуре эссе:

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. В некоторых случаях это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и использованием изучаемых моделей, подробный разбор предложенной задачи с развернутыми мнениями, подбор и детальный анализ примеров, иллюстрирующих проблему и т.д.

Структура эссе:

1) Тема

2) Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически. На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования. При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3) Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса. Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где

это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы. В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий: причина - следствие, общее - особенное, форма - содержание, часть - целое, постоянство - изменчивость.

В процессе построения эссе необходимо помнить, что один параграф должен содержать только одно утверждение и соответствующее доказательство, подкрепленное графическим и иллюстративным материалом. Следовательно, наполняя содержанием разделы аргументацией (соответствующей подзаголовкам), необходимо в пределах параграфа ограничить себя рассмотрением одной главной мысли.

Хорошо проверенный (и для большинства - совершенно необходимый) способ построения любого эссе - использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается сделать (и ответить на вопрос, хорош ли замысел). Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4) Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Подытоживает эссе или еще раз вносит пояснения, подкрепляет смысл и значение изложенного в основной части. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение (импликацию) исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Эссе должно подчиняться общепринятым нормам, а именно, сохранности структуры:

1. Вступление (20% к общему объему работы)
2. Основная часть (тезис ↔ аргумент, 60%)
3. Заключение (20%)

На первоначальном этапе, эссе можно выполнять по инструкции, которая поможет структурировать работу. Условно разделим написание эссе на три этапа.

I этап «Введение-объяснение». Идет обоснование выбора темы, ее актуальность. Напомним, что на этом этапе, тип речи - рассуждение. (Например, я хочу познать новое; я хочу обогатить знания; я знаю, что это интересный географический объект, но я о нем мало знаю); личный опыт (я был на этой реке, читал о ней, видел по телевизору передачу...).

II этап «Основная часть эссе» - аргументированное раскрытие темы на основе собранного материала, в основной части раскрывается главная мысль, которую желательно подкрепить точными фактами, яркими описаниями. Например, описание глобальной проблемы человечества по плану:

- Причины появления проблемы
- Соотношение проблемы к мировой
- Факты, подчеркивающие о состоянии проблемы на современном этапе
- Решение глобальной проблемы на уровне государств

III этап «Заключение». В заключении необходимо выделить главную мысль

эссе. Надо найти самую эффективную фразу, мысль, цитату – такую, которой можно было бы ... закончить работу.

Примечание: Не нужно ставить цифры и отвечать на пункты плана, изложение должно быть логическим, но каждый пункт плана может быть выделен новым абзацем. Каждый абзац – предыдущий и последующий – должны быть связаны между собой. Так достигается целостность работы. Не надо забывать о том, что эссе присуще эмоциональность и художественность изложения. Напомним, что эссе – это самостоятельная письменная работа, ваши рассуждения о проблеме, ваше видение проблемы.

Важно помнить, что главное в эссе – это наличие и умение оперировать географическими фактами, которые будут являться аргументами, опровергающими или подтверждающими выдвинутый тезис.

Примерные клише, которые можно использовать при написании эссе:

Вступление

Я согласен с данным мнением...

Нельзя не согласиться с мнением...

Задумываясь над этой фразой, приходишь к выводу, что...

Для меня эта фраза – ключ к пониманию...

Я не могу присоединиться к этому утверждению, так как...

Основная часть

Существует несколько подходов к данной работе...

Во-первых..., во-вторых..., в-третьих...

Следует отметить, что...

С одной стороны...

С другой стороны...

Заключение

Исходя из вышесказанного...

Подводим итог размышлению...

Итак, ...

Таким образом, ...

Требования к представлению и оцениванию материалов (результатов):

Критерии оценки эссе:

- Соответствие содержания эссе заявленной теме. Это очень тонкий момент, который требует глубокого понимания выбранной темы. Например, студенту нужно раскрыть тему о влиянии виртуальной реальности на студентов вузов. Вместо рассмотрения негативного или позитивного влияния, студент сводит работу к описанию самой виртуальной реальности или приводит в качестве аргументов случаи из жизни своих знакомых школьников.

- Полнота раскрытия темы. Оценивая работу по этому критерию, преподаватель выясняет, сумел ли студент осветить историю, теорию проблемы, четко сформулировать все необходимые термины; насколько проявил творческий подход при изложении своей позиции, приводил ли

оригинальные примеры и метафоры.

- Наличие в работе позиции ее автора. Эссе — это не строгая научная работа, которая будет изобиловать открытиями и высказываниями известных деятелей. В эссе очень важен именно авторский взгляд на проблему, умение выразить свое отношение к ней, предложить неожиданное решение или усомниться в существующем порядке.

- Аргументированность выдвинутого тезиса работы. Хотя эссе допускает свободный стиль изложения и разговорную речь, аргументы в доказательство выбранной позиции должны быть четкими и по возможности научными. Преподаватель может снизить оценку за работу, если увидит в ней доказательства, сформулированные на бытовом уровне, в то время как студент мог привести по этому вопросу теоретические рассуждения с применением понятий в рамках изучаемого предмета.

- Четкость и логичность изложения. В эссе не должно быть никакого хаоса: скачков с одного вопроса на другой, оборванных мыслей, пространственных отступлений не по теме или путаницы в основных элементах работы.

- Эрудированность и информированность. Студент получит дополнительные баллы, если покажет свою осведомленность в последних событиях, происходящих в мире, а также блеснет широким кругозором, умением делать четкие и обоснованные выводы.

- Обоснованность выводов. В выводах должен быть подведен итог найденных решений, данных оценок, приведенных аргументов. При этом если вывод представляет собой оценку проблемы с теоретических позиций, то он оценивается выше, чем оценка, данная на бытовом уровне. За оригинальные суждения в выводах автор эссе также получает дополнительные баллы.

- Грамотное оформление. Работа должна быть безупречна не только в плане орфографических, грамматических и иных ошибок, но и оформлена в строгом соответствии с принятыми стандартами.

I. Промежуточная аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Оценочные средства для промежуточного контроля (экзамен/зачет)

Вопросы к зачету по дисциплине

«Профессионально-ориентированный перевод»

- 1 Виды научных мероприятий и их роль в профессиональной деятельности ученого.
- 2 Написать письмо-запрос информации о регистрации, встречи в аэропорту, размещении и т.д. участника научной конференции.
- 3 Написать письмо–благодарность организаторам конференции за предоставленную информацию.
- 4 Научное сотрудничество и его роль в карьере ученого. Представить область своего исследования, сферу научных интересов и учебное заведение с целью поиска дальнейшего научного сотрудничества.
- 5 Выбрать и составить анонс конференции.
- 6 Написать письмо–приглашение для участия в конференции.
- 7 Основные характеристики хорошей презентации.
- 8 Подготовка презентации, комментариев к слайдам и доклада в соответствии с собственной научной тематикой.

Вопросы к экзамену по дисциплине

«Профессионально ориентированный перевод»

- 1 Виды научных публикаций. Структура и основные характеристики научной статьи.
- 2 Написать abstract для участия в международной научной конференции.
- 3 Составить summary научной статьи.
- 4 Роль грантовых исследований в научной деятельности.
- 5 Составить информационный лист о деятельности отдела/кафедры учебного учреждения.
- 6 Составить пояснительную записку к заявке на грант.

Требования к представлению и оцениванию материалов (результатов):

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Форма отчётности по дисциплине – зачет в 1 семестре, экзамен – 2 семестр.

Зачет/экзамен по дисциплине включает ответы на 2 вопроса. Первый вопрос носит общий характер и направлен на раскрытие студентом основных видов научной и профессиональной коммуникации (термины и определения курса). Второй вопрос касается особенностей презентации результатов научного исследования.

Зачет/экзамен принимается ведущим преподавателем. Форма проведения (устная, письменная и др.) утверждается на заседании департамента по согласованию с руководителем в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Во время проведения зачета студенты могут пользоваться рабочей программой дисциплины, а также с разрешения преподавателя, проводящего зачет, справочной литературой и другими пособиями (учебниками, учебными пособиями, рекомендованной литературой и т.п.).

Время, предоставляемое студенту на подготовку к ответу на зачете, должно составлять не более 20 минут. По истечении данного времени студент должен быть готов к ответу.

Присутствие на зачете посторонних лиц (кроме лиц, осуществляющих проверку) без разрешения соответствующих лиц (ректора либо проректора по учебной и воспитательной работе, директора Школы, руководителя ОПОП или директора департамента), не допускается. Инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, не имеющие возможности самостоятельного передвижения, допускаются зачет с сопровождающими.

Примерный перечень оценочных средств (ОС)

№	Код	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Устный опрос				
1	УО-1	Собеседование	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	УО-2	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися	Вопросы по темам/разделам дисциплины
3	УО-3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы	Темы докладов, сообщений
4	УО-4	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
Письменные работы				
1	ПР-1	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося	Фонд тестовых заданий
2	ПР-2	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам
3	ПР-3	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме	Тематика эссе
4	ПР-4	Реферат	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-	Темы рефератов

			исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее	
5	ПР-5	Курсовая работа, курсовой проект	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее	Темы курсовых работ/проектов, планы курсовых работ/проектов, методические рекомендации по написанию КР и КП
6	ПР-6	Лабораторная работа	Средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу	Комплект заданий для лабораторных работ
7	ПР-7	Конспект	Продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.	Разделы дисциплины
8	ПР-8	Портфолио	Целевая подборка работ обучающегося, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах	Структура портфолио
9	ПР-9	Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умение обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся	Темы групповых и/или индивидуальных проектов
10	ПР-10	Деловая и/или ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
11	ПР-11	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы	Задания для решения кейс-задачи
12	ПР-12	Рабочая тетрадь	Дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала	Образец рабочей тетради

13	ПР-13	Разноуровневые задачи и задания	<p>Различают задачи и задания:</p> <p>а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;</p> <p>б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умение синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения</p>	Комплект разноуровневых задач и заданий
14	ПР-14	Расчетно-графическая работа	Средство проверки умений применять полученные знания по заранее определенной методике для решения задач или заданий по модулю или дисциплине в целом	Комплект заданий для выполнения расчетно-графической работы
15	ПР-15	Творческое задание	Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся	Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий
Технические средства				
1	ТС-1	Тренажер	Техническое средство, которое может быть использовано для контроля приобретенных обучающимся профессиональных навыков и умений по управлению конкретным материальным объектом	Комплект заданий для работы на тренажере



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ- ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
«АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДЕПАРТАМЕНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института/Школы

_____ М.В. Гринцевич

«_____» _____ 20_____

КЛЮЧИ

правильных ответов, включая критерии оценки,

к ФОНДУ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

12.04.01 Приборостроение

Цифровые технологии морского приборостроения

Форма подготовки: очная

Владивосток

2023

1. Оценочные средства для текущего контроля

. Вопросы для собеседования/ устного опроса:

1. Introduce yourself.
2. What is your major?
3. Where did you take your first training in ...?
4. Why did you choose to pursue a Master degree?
5. When did you begin to take interest in research work?
 1. Who is your scientific supervisor?
2. Have you ever participated in the Scientific Conference? What was your general impression?
3. What kinds of experiments are you going to make or have you already made?
4. What practical application will your research have?
5. Have you got any publications?
6. Where and when did you publish your articles?
7. How do you work at your English?
8. Have you ever had an opportunity to master English abroad?
9. What professional English literature do you read? Is it available in Russian?
10. What are the urgent needs of (physics, geology, etc.) nowadays?

Таблица – Критерии оценки вопросов для собеседования

Уровень освоения	Критерии оценки результатов обучения	Кол-во баллов
<i>Повышенный</i>	Студент выразил и аргументировал своё мнение по сформулированной проблеме, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно	100 – 86
<i>Базовый</i>	Работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы	85 – 76

<i>Пороговый</i>	Студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы	<i>75 – 61</i>
<i>Уровень не достигнут</i>	Работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы	<i>60 – 0</i>

2. Вопросы для подготовки доклада-презентации

1. Presentation criteria.
2. Presentation structure.
3. Starting a presentation.
4. Concluding a presentation.
5. About a presentation slide.
6. Presentation overview.
7. Different educational platforms.
8. Групповые презентации “Research areas”
9. Групповые презентации “Sections of an article”
10. Expressions describing the stage of research.
11. Summarizing the contents of an article.

Таблица – Критерии оценки доклада-презентации:

Уровень освоения	Критерии оценки результатов обучения	Кол-во баллов
<i>Повышенный</i>	Ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области	<i>100 – 86</i>

<i>Базовый</i>	Ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна-две неточности в ответе	85 – 76
<i>Пороговый</i>	Ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области	75 – 61
<i>Уровень не достигнут</i>	Ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области	60 – 0

3. Темы для подготовки к дискуссии, диспуту по дисциплине

1. Face-to-face vs. online interaction.
2. Conference-related collocations
3. Different session types.
4. Solving problems at arrival.
5. What science is.
6. Advantages and disadvantages of distant learning.
7. Similarities and differences between texts.
8. What makes a good summary?

Таблица – Критерии оценки дискуссии / диспула:

Уровень освоения	Критерии оценки результатов обучения	Кол-во баллов
------------------	--------------------------------------	---------------

<i>Повышенный</i>	Ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области	100 – 86
<i>Базовый</i>	Ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна-две неточности в ответе	85 – 76
<i>Пороговый</i>	Ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области	75 – 61
<i>Уровень не достигнут</i>	Ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области	60 – 0

4. Темы эссе по дисциплине:

1. Small and complicated problems before and during a presentation..
2. Entertainment for visitors.
3. A good title is half the battle.
4. Cultural differences in presenting material.
5. Search for publications.
6. Target readership of academic texts.

7. Similarities and differences between texts.
8. Writing a cover letter for a grant proposal.
9. Including all important information in a covering letter.
10. Expected results of a project.

Таблица – Критерии оценки эссе

Уровень освоения	Критерии оценки результатов обучения	Кол-во баллов
<i>Повышенный</i>	Ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области	100 – 86
<i>Базовый</i>	Ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна-две неточности в ответе	85 – 76
<i>Пороговый</i>	Ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области	75 – 61
<i>Уровень не достигнут</i>	Ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области	60 – 0

2. Промежуточная аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Оценочные средства для промежуточного контроля (экзамен/зачет)

Вопросы к зачету по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

- 1 Виды научных мероприятий и их роль в профессиональной деятельности ученого.
- 2 Написать письмо-запрос информации о регистрации, встречи в аэропорту, размещении и т.д. участника научной конференции.
- 3 Написать письмо–благодарность организаторам конференции за предоставленную информацию.
- 4 Научное сотрудничество и его роль в карьере ученого. Представить область своего исследования, сферу научных интересов и учебное заведение с целью поиска дальнейшего научного сотрудничества.
- 5 Выбрать и составить анонс конференции.
- 6 Написать письмо–приглашение для участия в конференции.
- 7 Основные характеристики хорошей презентации.
- 8 Подготовка презентации, комментариев к слайдам и доклада в соответствии с собственной научной тематикой.

Критерии выставления оценки на зачете по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
«зачтено»	Студент показал развернутый ответ, представляющий собой связное, логическое, последовательное раскрытие поставленного вопроса, широкое знание литературы. Студент обнаружил понимание материала, обоснованность суждений, способность применить полученные знания на практике. Допускаются некоторые неточности в ответе, которые студент исправляет самостоятельно
«не зачтено»	Студент обнаруживает незнание большей части проблем, связанных с изучением вопроса, допускает ошибки в ответе, искажает смысл текста, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Данная оценка характеризует недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешной профессиональной и научной деятельности

**Вопросы к экзамену по дисциплине
«Профессионально ориентированный перевод»**

- 1 Виды научных публикаций. Структура и основные характеристики научной статьи.
- 2 Написать abstract для участия в международной научной конференции.
- 3 Составить summary научной статьи.
- 4 Роль грантовых исследований в научной деятельности.
- 5 Составить информационный лист о деятельности отдела/кафедры учебного учреждения.
- 6 Составить пояснительную записку к заявке на грант.

Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине

«Профессионально-ориентированный перевод»

Уровень освоения	Критерии оценки результатов	Кол-во баллов
<i>Повышенный</i>	Оценка «отлично» / «зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач	<i>100 – 86</i>
<i>Базовый</i>	Оценка «хорошо» / «зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения	<i>85 – 76</i>
<i>Пороговый</i>	Оценка «удовлетворительно» / «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ	<i>75 – 61</i>
<i>Уровень не достигнут</i>	Оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине	<i>60 – 0</i>

2.1. Шкала оценки уровня достижения результатов обучения для текущей и промежуточной аттестации по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Баллы (рейтинговая оценка)	Уровни достижения результатов обучения		Требования к сформированным компетенциям
	Текущая и промежуточная аттестация	Промежуточная аттестация	
100 – 86	<i>Повышенный</i>	«зачтено» / «отлично»	Свободно и уверенно находит достоверные источники информации на родном и иностранном языках, оперирует предоставленной информацией, отлично владеет навыками анализа и синтеза этой информации. Знает все основные методы решения проблем, предусмотренные учебной программой, знает типичные ошибки и возможные сложности при решении той или иной проблемы и способен выбрать и эффективно применить адекватный метод решения конкретной проблемы. Даёт полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. В ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, подкрепляет теоретический ответ практическими примерами. Ответ сформулирован научным языком, обоснована авторская позиция обучающегося. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.
85 – 76	<i>Базовый</i>	«зачтено» / «хорошо»	В большинстве случаев способен выявить достоверные источники информации, обработать, анализировать и синтезировать предложенную информацию, выбрать метод решения проблемы и решить ее. Допускает единичные серьезные ошибки в решении проблем, испытывает сложности в редко встречающихся или сложных случаях решения проблем, не знает типичных ошибок и возможных сложностей при решении той или иной проблем. Даёт полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, проявляет умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, но есть недочеты в формулировании понятий. При ответах на дополнительные вопросы допущены незначительные ошибки.
75 – 61	<i>Пороговый</i>	«зачтено» / «удовлетворительно»	Допускает ошибки в определении достоверности источников информации, способен правильно решать только типичные, наиболее часто встречающиеся проблемы в конкретной области (обрабатывать информацию, выбирать метод решения проблемы и решать ее). Даёт неполный ответ на вопрос, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения. Допускает грубые ошибки при определении сущности раскрываемых понятий, явлений, нарушена логика ответа, не сделаны выводы. Речевое оформление требует коррекции. Обучающийся испытывает затруднение при ответе на дополнительные вопросы.
60 – 0	<i>Уровень не достигнут</i>	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, не владеет терминологией, не знает основных понятий, с большими затруднениями выполняет практические задания.